

Nuria Domínguez
Coordinadora

Everyday life in European countries: tradition and change

EOI de Chiclana

CHICLANA DE LA FRONTERA. Andalucía

4

COLECCIÓN
Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)

Programa Educativo de la Unión Europea Sócrates-Comenius 1.1



Educación y cultura
Sócrates



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

Everyday life in European countries: tradition and change

Nuria Domínguez
Coordinadora

EOI de Chiclana

CHICLANA DE LA FRONTERA - Andalucía

Nº
4

Programa Educativo
de la Unión Europea
Sócrates-Comenius I.1

Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Información y Publicaciones

Agencia Nacional Sócrates

Coordinación de la edición: Carmen Moreno Huart

Revisión y corrección de textos: Luis de Pablos

Diseño gráfico: Argonauta

Fotomecánica e impresión: Solana e Hijos, A.G., S.A.

I.S.S.N.: 1699-7824

NIPO: 651-05-015-8

Depósito Legal: M-26.601-2005

4	Ficha técnica
5	Memoria descriptiva
20	Producto final
47	Fotografías

FICHA TÉCNICA

Título del proyecto:

Everyday life and problems in European countries: tradition and change.

Nombre y país del centro coordinador

Escuela Oficial de Idiomas de Chiclana (Cádiz) España (Coordinador).

Hessenkolleg Wetzlar (Wetzlar) Alemania. (Asociado).

Centrum for Livslängd Larande (Tyresö) Suecia. (Asociado).

INTRODUCCIÓN

1. Centros participantes

E.O.I. Chiclana de la Fra Chiclana (Cádiz) - España Centro de Régimen Especial Enseñanza de Idiomas  Coord: Nuria Domínguez	Hessenkolleg Wetzlar Wetzlar (Hessen) - Alemania  Centro de Secundaria adultos Coord: Wilhelm Wöellert	Centrum for Livslångt Lärande Tyreso (Estocolmo) - Suecia Centro de capacitación profesional para adultos  Coord: Lennart Noren
---	---	--

Memoria descriptiva

1. Origen del proyecto

Nuestro proyecto surge en el verano de 1998 con los primeros contactos entre el centro alemán y nuestro centro a través del Partbase. El tercer miembro de nuestro proyecto surge gracias a una colaboración anterior (1997-98) del centro alemán con el centro sueco. La visita preparatoria tuvo lugar en Chiclana en septiembre de 1999 y en ella se establecen las líneas de trabajo que cristalizarán en la presentación del proyecto en marzo de 2000.

3. Destinatarios

Los alumnos participantes han sido exclusivamente adultos en edades comprendidas entre los 18 y 50 años con una formación académica de nivel medio en el caso del centro español y cursando Secundaria en el caso de los centros alemán y sueco.

4. Períodos de realización

Visita preparatoria: Septiembre 1999

Proyecto Comenius: Septiembre 2000 - agosto 2003

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos que nos marcamos conseguir en la realización de este proyecto fueron los siguientes:

- 1) Dotar de una dimensión europea a los estudios realizados en nuestro centro.
- 2) Fomentar la interrelación entre los alumnos y profesores de los tres centros europeos participantes a través del intercambio de trabajos, visitas y uso de internet.

- 3) Fomentar el uso de las nuevas tecnologías entre el alumnado y profesorado de nuestros centros.
- 4) Motivar a nuestros alumnos en el uso del inglés como medio de comunicación real.
- 5) Desarrollo de una metodología del aprendizaje de los idiomas basada en tareas y proyectos.

DESARROLLO DEL PROYECTO: ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL AULA

Las diferentes tareas orales y escritas realizadas por los alumnos a lo largo de los tres años de duración del proyecto se han incorporado a la programación de los cursos impartidos por los profesores involucrados en él, lo cual ha supuesto una revisión de las programaciones de los cinco niveles que se imparten en nuestra EOI (principiantes, pre-intermedio, intermedio, pre-avanzado y avanzado). En todos estos niveles, se ha desarrollado la idea de utilizar el idioma para realizar cosas concretas con él, y el proyecto desarrollado ha servido para dar a nuestros alumnos esa razón necesaria y real para *utilizar el idioma. El trabajo del profesorado implicado en el proyecto* ha consistido, por un lado, en subordinar los contenidos estructurales y de vocabulario a las tareas planteadas, y por otro, en utilizar dichas tareas orales y escritas para realizar la evaluación del alumnado, lo cual ha permitido integrar plenamente el proyecto dentro de *la actividad docente en el aula. Creemos que ésta ha sido una de las aportaciones más importantes del proyecto a nuestra actividad docente*: el dotar a nuestra enseñanza de un sistema de trabajo, unos contenidos motivadores para los alumnos y una oportunidad de poner en práctica los conocimientos del idioma para comunicarse con sus compañeros europeos.

El primer objetivo planteado en la visita de estudios inicial fue el de darnos a conocer. En primer lugar decidimos que para que nuestros alumnos tuvieran referencias de los otros dos centros, éstos realizarían un primer trabajo de **presentación de los centros** utilizando para ello diferentes soportes: vídeos, posters y trabajos escritos acompañados de fotografías. Además, se decidió que los alumnos que participaran directamente en el proyecto prepararan una **presentación de ellos mismos**, utilizando el formato de carta o e-mail. La difusión de todos estos trabajos se realizó en tableros de anuncios habilitados para tal fin en zonas de paso de todos los alumnos del centro para que así tuvieran constancia del proyecto y se fomentara una mayor participación entre los miembros de la comunidad educativa.

Tras este primer paso, nuestro trabajo en el aula se centró en **presentar nuestra localidad, región y país**, a través de textos redactados por nuestros alumnos y documentos audiovisuales preparados también por ellos. La versatilidad del trabajo por tareas permitió que los alumnos realiza-

ran este trabajo desde distintos enfoques (social, histórico, ambiental, etc), por lo que los contenidos trabajados no sólo sirvieron para el objetivo planteado, sino que contribuyeron además a enriquecer la visión de nuestros alumnos sobre su entorno.

El conocimiento de las gentes y culturas de los países asociados en el proyecto pasa inevitablemente por desmontar los estereotipos nacionales que podamos tener sobre ellos, así como por tratar de conocer y, sobre todo, comprender, sus fiestas, tradiciones y símbolos culturales. Para ello, en nuestro centro elaboramos cuestionarios en la L2 sobre lo que nuestros alumnos sabían y opinaban de las otras nacionalidades. Los resultados fueron muy interesantes y nos hicieron descubrir que no tenemos apenas conocimientos sobre Suecia, y sin embargo, sí tenemos una idea estereotipada del ciudadano alemán medio. Para completar nuestra visión, nuestros alumnos realizaron debates en los que analizaron la imagen estereotipada que los ciudadanos europeos tienen sobre nosotros y se enviaron las conclusiones a Suecia y Alemania a través de posters y redacciones. Toda esta información realizada durante el primer trimestre del primer año, ayudó a nuestra comunidad educativa a conocer mejor y de cerca la realidad de los otros dos países, a la vez que hizo reflexionar a nuestros alumnos sobre nuestro propio país y la imagen que tienen de nosotros en Europa.x

La segunda línea de trabajo establecida en la visita inicial de estudio fue la de que los alumnos de cada país eligieran un tema de su interés y que, a través de un cuestionario diseñado por ellos mismos, se pidiera a los alumnos de los países asociados la información necesaria para elaborar, posteriormente, un informe en el que se comparara la situación en los tres países. De esta manera, la interrelación entre los alumnos de los tres países se incrementó y, mientras unos alumnos preparaban sus preguntas, los otros respondían a las realizadas.

Los temas elegidos fueron los siguientes:

1. El tema seleccionado por el centro alemán fue el de la **inmigración y la idea de Europa** existente entre nuestros alumnos. Este tema resultó especialmente interesante en nuestro centro debido a la clara problemática derivada de la inmigración ilegal a través del estrecho de Gibraltar. Nuestros alumnos se volcaron con este tema elaborando informes, grabando videos documentales, recogiendo artículos de periódicos, material gráfico e incluso contactando con la Asociación Pro-Derechos Humanos para conocer mejor esta realidad. Incluimos una copia del cuestionario alemán porque es interesante observar cómo mientras el interés de los alumnos alemanes se centraba en las condiciones de integración social de los inmigrantes, el de nuestros alumnos se focalizaba más en las condiciones en las que se introducen en nuestro país y su supervivencia. El material elaborado fue utilizado por el centro alemán para presentar una exposición dentro de una jornada dedicada a la INMIGRACIÓN EN SUECIA Y ESPAÑA.

social

situations

The 100+ Senses
of the World

bring together
the social state
my living area
the "Middie"
Washington
lunch boxes
labor market
medical treatment
from East
living with party
reality
must try

3. Los alumnos del centro sueco sugirieron trabajar sobre la forma de vida y las prestaciones sociales de cada país. Nuestros alumnos trabajaron los cuestionarios enviados desde Suecia a través de puestas en común a nivel oral en las clases. También los alumnos de los niveles básicos contribuyeron realizando tareas escritas en las que presentaban su casa y narraban las actividades que realizan diariamente.

Para el segundo año del proyecto, los profesores participantes decidimos centrar nuestro trabajo en los problemas que como ciudadanos europeos nos preocupan. Para ello, nos planteamos crear un foro de debate que propiciara la discusión y el intercambio de ideas y en el que los alumnos de los tres centros pudieran expresar lo que les preocupaba y conocer las inquietudes de los alumnos de los demás países. Para ello, aprovechamos el intercambio de profesores que realizamos entre Alemania y España y, durante las sesiones de clases compartidas entre los profesores de ambos países, difundimos las respuestas y preguntas de nuestros alumnos sobre los temas planteados y nos convertimos asimismo en transmisores de los trabajos que ellos estaban elaborando. Esta experiencia, que dimos en denominar "shared lessons", enriqueció notablemente los trabajos realizados por los alumnos al final del curso y resultó altamente gratificante para el profesorado que tuvo la oportunidad de impartir los mismos contenidos en ambos centros.

El primero de los temas elegidos para nuestro foro fue el de valorar la visión de cada país sobre la idea de una Europa unida. Para ello, el centro alemán preparó un cuestionario al que respondieron alumnos de España y Suecia. Con los resultados de esta encuesta (Eurobarómetro) se elaboró una estadística con datos y gráficos muy significativos sobre las posiciones de los alumnos de los tres países. En esta misma línea de trabajo, y como tema casi obligado por la actualidad, se trató el tema de la implantación del euro, que acababa de producirse en esos días. El

método de actuación fue el de presentar un cuestionario en España y Alemania para estudiar el grado de entusiasmo con que cada uno de estos países había recibido a la nueva moneda. De forma complementaria a esto, se recopilaban y estudiaban artículos de prensa sobre el tema en inglés, español y alemán, teniendo la posibilidad, gracias al intercambio, de que los profesores participantes pudieran repetir los debates en ambas clases. Como resultado final de este trabajo, se elaboraron unos cuadernillos en los que se recogía la opinión escrita de nuestros alumnos así como la estadística resultante de las encuestas realizadas. Nuestros alumnos realizaron también un estudio sobre la historia del origen del euro que les sirvió para familiarizarse un poco más con la nueva moneda. Hay que tener en cuenta que el alumnado al que iban dirigidas estas actividades es adulto y consecuentemente es al que más le ha costado adaptarse a la nueva situación. Creemos que con este trabajo hemos ayudado a estos alumnos a analizar el cambio y a mejorar su adaptación.

El resto de temas que se trataron en nuestro foro fue determinado por la propia inquietud de los alumnos. Tras la pertinente discusión en clase y de acuerdo con sus intereses, los alumnos eligieron trabajar sobre el sistema educativo, el conflicto palestino, el bajo índice de maternidad, la disciplina en los colegios, la dieta infantil, el problema de la construcción ilegal, el maltrato a la mujer, el terrorismo... Estos temas fueron presentados en clase por los alumnos y a posteriori se presentaron por escrito. En el grupo de 5º los alumnos prepararon un cuestionario sobre los temas, encuestaron a sus compañeros y a otras personas de su entorno y con los resultados obtenidos elaboraron un informe.

Durante el tercer curso volvimos a trabajar en el desarrollo del foro creado entre los tres centros. De nuevo obligados por la actualidad, el tema de trabajo elegido fue la guerra de Irak ya que las posiciones de cada uno de los países ante la situación planteaba una gran curiosidad entre nuestros alumnos. El seguimiento de la guerra desde un punto de vista político fue muy enriquecedor y lleno de interés para todos. Los alumnos alemanes nos enviaron una serie de cartas en las que exponían sus ideas sobre la guerra y hacían una serie de preguntas a sus compañeros españoles. Nuestros alumnos les respondieron dándoles su visión personal sobre la participación española en el conflicto. Para realizar esta tarea realizamos todos los días una puesta en común sobre las últimas noticias sobre el tema, un análisis de los discursos de los máximos representantes en el conflicto y, finalmente, un debate sobre el tema. La experiencia fue muy enriquecedora y sirvió para desarrollar tanto la capacidad discursiva de los alumnos, que preparaban de antemano los puntos que querían defender, como su capacidad de lectura, puesto que debían leer diariamente artículos de la prensa inglesa y americana sobre el desarrollo del conflicto. El resultado de esta actividad fue altamente



positivo y culminó con un debate celebrado durante la visita de los alumnos alemanes a nuestro centro.

Otros temas trabajados en el foro fueron: el papel de la monarquía, el turismo, la televisión, y personajes famosos (suecos, alemanes, españoles) y su impacto en Europa.

El estudio del sistema educativo español también ha ocupado un importante lugar en nuestro trabajo del proyecto. Los alumnos debatieron sobre el tema desde diferentes puntos de vista: alumnos, profesores y familias y plasmaron sus ideas por escrito. También, un grupo de alumnos de nivel pre-avanzado preparó un CD con entrevistas realizadas en inglés a profesores y alumnos de un instituto de Secundaria y de una Facultad de Filosofía y Letras. En este CD se pueden ver las ideas de profesores y alumnos sobre los estudios presentados.

Aprovechando las celebraciones del 7º centenario de la fundación de nuestra ciudad, nuestro proyecto quiso sumarse a las mismas y, en la línea de su título : *"Everyday life in European countries. Tradition and Change"*, aportó el trabajo de los alumnos de los dos primeros niveles sobre la vida diaria en nuestro pueblo. Con el como pretexto pedagógico de realizar la tarea de describir una fotografía, los alumnos seleccionaron fotografías que reflejan momentos del día a día de nuestra sociedad: la entrada a los colegios por la mañana, el mercado, la feria ambulante de los martes, los ancianos sentados en los bancos tomando el sol, el ambiente del paseo marítimo los domingos por la mañana, etc. Más allá de la mera descripción de monumentos o lugares, nuestros alumnos trataron de captar nuestra vida y explicársela a sus compañeros de otros países.

El tercer trabajo realizado por estos grupos estuvo también relacionado con nuestra localidad: **Chiclana en el pasado**. Los alumnos eligieron una fotografía antigua del pueblo y comentaron por escrito las diferencias entre nuestro pasado y presente, entre la Chiclana de ayer y la de hoy.

Dentro de los temas de interés de nuestros socios europeos se propusieron dos de corte científico, denominados **"Hello Spring"** y **"No life without water"**, que fueron coordinados por los departamentos de Biología y de Química de los centros sueco y alemán. El primero de ellos consistió en un estudio comparativo de flora, fauna y climatología de las ciudades del proyecto (Týreso, Wetzlar y Chiclana) en función de la llegada de la primavera. En el segundo tema, se hizo un análisis comparativo de las aguas de los ríos de Wetzlar y Týreso y se estudiaron los recursos hídricos de las tres

zonas de los países europeos. La colaboración de nuestros alumnos en estos trabajos fue bastante puntual, dado su carácter tan especializado en ciencias, pero sirvió para consolidar el compromiso de colaboración entre los tres centros y para poder aglutinar en el proyecto a alumnos y profesores de otras disciplinas.



VISITAS TRANSNACIONALES

Las visitas de los profesores y alumnos participantes en el proyecto han jugado un papel muy importante a lo largo de los tres años. Dividiremos estas visitas en 4 tipos:

1. Visitas de estudio

Visitas de Estudios	Intercambio Profesores	Viajes de Alumnos	Ayudante Lingua C
-Sept 1999 - España (Visita Preparatoria) -Sept 2000 - Suecia -Junio 2001 - Alemania -Nov 2002 - España -Junio 2002 - Alemania -Junio 2003 - Suecia	-Marzo 2002 - Alemania -Abril 2002 - España -Abril 2003 - Suecia -Mayo 2003 - Alemania	-Feb. 2000 - Alemania -Mayo 2000 - España -Mayo 2001 - España -Mayo 2003 - España -Junio 2003- Alemania	Miriam García Molina -Oct. 2002-Mayo 2003 Alemania

Cada curso intentamos realizar dos visitas de estudio: una al principio del curso para fijar los objetivos y actividades que se realizarían y otra al final para presentar los resultados obtenidos y evaluarlos. Durante el primer curso 2000-2001, el Programa Sócrates no contemplaba la inclusión de alumnos en estas visitas pero ya durante los cursos 2001-2002 y 2002-2003 al abrirse esta posibilidad intentamos incluir su participación en estas visitas de estudio.

Creemos que las visitas de estudio juegan un importante lugar dentro de estos proyectos ya que por una parte propician el intercambio más directo de experiencias, material y posibilitan la evaluación de las actividades. Por otra parte, ayudan a crear una idea de equipo transnacional estrechando los lazos entre sus miembros y favoreciendo la continuación de su trabajo en el proyecto de cara a cursos sucesivos. Además, ayudan a acercar la realidad de los países asociados y entender mejor las diferencias entre países.

2. Intercambio de profesores

Durante el segundo y tercer año de proyecto se llevaron a cabo intercambios de profesores.

El intercambio de profesores ha resultado muy importante a la hora de intensificar la comunicación en la elaboración de los proyectos por parte de los alumnos. Tras analizar la experiencia podemos reseñar una serie de puntos especialmente interesantes:

- los alumnos pueden conocer, directamente, aspectos de la sociedad y cultura del país del profesor participante.
- los alumnos se motivan más en sus tareas debido a la inmediatez en la respuesta del otro centro
- el profesor participante tiene la oportunidad de guiar y orientar los trabajos de los alumnos dado su conocimiento de los receptores (sus propios alumnos)

- los alumnos del centro receptor del profesor de intercambio mejoran su uso de la lengua extranjera
- los alumnos aprenden también a manejar las nuevas tecnologías (internet, chats, e-mails) para facilitar y agilizar la comunicación directa con sus compañeros europeos

Para el profesor participante en el intercambio éste resulta también muy enriquecedor ya que le permite

- aprender sobre el otro país y recoger información sobre el país visitado para trabajarla con sus alumnos
- aprender sobre el sistema educativo, currículo, métodos, etc.
- intercambiar ideas, material, etc. con sus colegas europeos
- impartir las mismas clases en el centro receptor y de esa manera comparar los resultados
- motivar directamente a otros profesores y alumnos para trabajar en el proyecto
- informar a los alumnos sobre su país y aspectos de su cultura, sociedad y política a través de las clases y de actividades diseñadas dentro del intercambio.
- apoyar el trabajo de su colega impartiendo clases de conversación extra enfocadas al proyecto

3. Viajes de fin de curso de alumnos

Desde los tres centros participantes hemos intentado anualmente organizar viajes de alumnos a alguno de los centros asociados. Para nosotros ha resultado más sencillo organizarlas al centro alemán por razones de facilidad y economía, así como por la excelente disposición del centro alemán de acoger a nuestros alumnos en sus dormitorios sin contraprestación económica. A lo largo de los tres años hemos logrado organizar dos viajes con un grupo de entre 12 y 15 alumnos al centro alemán, costeados por los propios alumnos. Desde el centro alemán recibimos anualmente la visita de 15 alumnos y 2 profesores en el mes de mayo. En todos los viajes realizados a ambos países, el centro receptor se comprometía a organizar diversas actividades culturales y de convivencia así como a propiciar la participación de los alumnos visitantes en sus clases.

Para nuestros alumnos, el poder conocer a sus compañeros europeos ha sido muy gratificante. Además, el poder ver la realidad social, cultural o medioambiental estudiada en el proyecto directamente y, no sólo a través de la información que nos llega, es muy interesante para poder ahondar más en el tema del proyecto. En nuestro caso, el viaje de estudios ha sido una experiencia inolvidable. La práctica constante del L2 disipó las dudas de algunos sobre la conveniencia de viajar a Alemania para practicar el inglés, y la experiencia de compartir dormitorios y aulas con los alumnos alemanes consiguió que nuestra integración en la vida del centro alemán

fuera total. La motivación y el avance en las habilidades comunicativas de nuestros alumnos se hicieron evidentes a la vuelta del viaje.

Para el buen desarrollo del objetivo del viaje es básico que los alumnos hayan participado en el proyecto y asuman que más que un viaje de ocio, el viaje culmina su labor en el proyecto. Es el momento de compartir las clases de sus compañeros europeos, y de poder debatir los temas trabajados, contrastar y aclarar ideas, conocer mejor a sus compañeros "virtuales" y, finalmente, establecer nuevos lazos con ellos. La colaboración de estos alumnos en el proyecto culmina con la elaboración de un diario del viaje a partir de sus experiencias que documentan con fotografías.. Este diario es utilizado en los cursos sucesivos como testimonio directo de la experiencia y como punto de partida para el nuevo curso.

Durante este último curso 2002-2003 tuvimos la oportunidad de hacer coincidir nuestro viaje con alumnos con las jornadas de celebración del 40 aniversario del centro alemán. Dentro de esta celebración, el proyecto Comenius ocupó un lugar principal y contó con la participación de profesores y alumnos de los tres países. Como actividades más destacables podemos señalar el discurso presentado como coordinadora y representante del proyecto en el acto oficial celebrado en el salón de actos del Pabellón de Wetzlar y la organización de una habitación dedicada a mostrar los trabajos realizados durante los tres cursos del proyecto así como productos típicos de los dos países asociados: Suecia y España. Durante estos días los alumnos de los tres países trabajaron juntos en la organización de los eventos, además de participar en las clases, especialmente dedicadas a la recepción de nuestros alumnos. La calidez del recibimiento así como el gran interés demostrado por todos los miembros del centro alemán ha marcado a nuestros alumnos y ha servido para que la sensación de "comunidad" entre los tres países sea aún más profunda.

4. Ayudante lingüístico

Una pieza del eslabón muy práctica para afianzar el proyecto es la presencia de un ayudante lingüístico en los centros participantes en proyectos europeos. Esta persona ayuda a potenciar el conocimiento del proyecto y a difundirlo y al mismo tiempo se convierte en una especie de "embajadora del proyecto".

Durante el segundo curso una de nuestras alumnas de cursos superiores logró ser designada como ayudante lingüística en el centro alemán. Desde ese momento se convirtió en un importante transmisor entre los dos centros. Nos ayudó a que los alumnos alemanes entendieran un poco más claramente nuestra cultura y nuestra forma de ser, convirtiéndose, además, en referente directo del proyecto y, de esa manera, potenciando la implicación del alumnado del centro alemán.

Creemos que sería interesante que cada centro participante en un proyecto europeo pudiera contar con un ayudante lingüístico de los países asociados al menos una vez a lo largo de los tres años.

5. Metodología empleada:

Adaptación del currículo de EE.OO.II.
a la participación en proyectos europeos

La metodología basada en tareas

David Nunan (Nunan, 1988) define el concepto de tarea comunicativa como una parte del trabajo de clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en la lengua extranjera centrandose su atención en el significado más que en la forma. Trabajar por tareas implica adoptar la tarea como unidad de diseño de la actividad didáctica. El profesor, al hacer la programación, no parte de los contenidos lingüísticos (nociones, funciones, estructuras) para diseñar las actividades, sino que, en primer lugar, programa las tareas finales, y a partir de éstas, aborda las tareas intermedias, los objetivos didácticos, los contenidos, la metodología y la evaluación de la propia tarea.

Adoptar este tipo de enfoque en la clase implica un cambio radical en la concepción de ésta. Según plantea R. Ribé y Nuria Vidal (1993), *"desde el enfoque metodológico por tareas, la clase no se plantea como descripción de la lengua, sino cómo hacer cosas con la lengua objeto de estudio (L2)."*

Desde nuestro punto de vista, el trabajo en los proyectos europeos es, no solamente posible en nuestro tipo de enseñanzas, sino que además otorga a nuestro currículo una línea de actuación integradora de las distintas destrezas y unificadora de los distintos contenidos lingüísticos. Basando nuestra programación en el tema elegido para nuestro proyecto, logramos darle coherencia a las tareas escritas y orales en una estructura con significado propio. Lo importante es conseguir un tema que nos permita renombrar aquellas tareas que consideramos básicas para el currículo y dotarlas de significado dentro de un entramado. Los alumnos se dejarán llevar por la justificación de la tarea dentro de la idea del proyecto y estarán motivados a la hora de dedicarse a ella. El hecho de formar parte de la comunicación establecida con sus compañeros europeos y la natural justificación dentro de la idea global del proyecto, propician que nuestros alumnos se esfuercen en conseguir realizar la tarea asignada, sin reparar, en la mayoría de los casos, que detrás de esa tarea se encuentra marcado un objetivo lingüístico. La adquisición del lenguaje se produce pues, de manera inconsciente, ya que la intención del alumno no es aprender ninguna regla de funcionamiento del idioma sino comunicarse con sus compañeros europeos. El interés por descifrar el mensaje (*listening/reading*) que recibe del otro país y la motivación por comunicar el contenido del suyo (*speaking/writing*) es el principal motor de esta adquisición. Por supuesto, la posterior reflexión sobre aspectos concretos de la lengua L2 que produzcan cualquier tipo de corte en la recepción o transmisión del mensaje llevarán al alumno a mejorar su conocimiento del vehícu-

lo de la comunicación y a mejorar ésta.

Nuestra idea sobre este tipo de proyectos es que constituyen el motivo perfecto para conseguir que nuestros alumnos trabajen la lengua objeto de estudio y para dotar a nuestras programaciones de una línea coherente de actuación.

Siguiendo este tipo de trabajo por tareas y conducidos por la línea maestra de la participación en el proyecto europeo Comenius, establecimos para este curso 2000-2001 el currículo de 3º de Escuela Oficial de Idiomas basando en éste la totalidad de las tareas escritas y orales.

A la hora de conseguir que nuestros alumnos realizaran estas tareas oralmente hemos tenido que promover el uso de la cámara de video ya que ésta proporciona el mejor medio para dotarlas de significado y reproduce un contexto comunicativo más cercano al real. Otro aspecto importante de estas tareas orales es el que nuestros alumnos han tomado conciencia de que sus errores a la hora de expresarse no son excepcionales sino que sus compañeros europeos también los cometen y, a pesar de ello, la comunicación es posible. Este aspecto es sumamente importante a la hora de justificar el por qué participar en estos proyectos con centros de países cuya lengua materna no es la L2 objeto de estudio para nosotros ya que, además de estar más motivados para utilizar esa lengua (puesto que no es la suya propia sino la que quieren practicar o aprender), son capaces de observar en sus compañeros europeos errores de diversos tipos (pronunciación, morfosintaxis, etc.) que le hacen reflexionar sobre el código lingüístico y mejorar su conocimiento de éste.

En cuanto al tratamiento de las tareas escritas, el hecho de saber que van a ser publicadas y leídas por sus compañeros europeos ha servido de acicate a nuestros alumnos para conseguir un producto final lo más elaborado posible desde el punto de vista lingüístico y lo más atractivo posible desde el punto de vista formal.

Las otras dos destrezas: *reading and listening* han sido trabajadas también dentro del mismo contexto del proyecto y ha sido por ello muy positivo que en nuestra visita preparatoria así como a través de nuestros socios europeos hayamos obtenido material bibliográfico y audiovisual sobre el país, región, cultura, etc, que nos ha permitido trabajar estas destrezas. Hemos podido usar pues para ello el material recibido de los otros centros y realizado por los mismos alumnos (cintas de video con sus presentaciones y las de distintos aspectos de su cultura, tareas escritas, folletos turísticos, etc.) así como el realizado por nosotros mismos en la visita preparatoria (nuestras propias filmaciones en las que narramos lo que vemos e incluso entrevistamos a profesores, alumnos, etc.).

La diferencia experimentada entre trabajar una programación contextualmente deslavazada (como la que proponen la mayoría de los libros de texto) o llevar a cabo un trabajo con la metodología de proyecto es abismal. La motivación del alumnado crece claramente, el trabajo en

clase tiene un sentido distinto al del mero aprendizaje de una lengua: el objetivo fundamental es el de comunicarse (entre ellos) y comunicar (a nuestros compañeros europeos) y el de recibir información y ser capaces de procesarla (*listening/reading*) para saber algo más de nuestros "amigos" europeos y de su contexto social y cultural. Nuestro grupo de alumnos adquiere también una conciencia de grupo de trabajo con unos objetivos marcados y se multiplica la interrelación entre ellos. El trabajo del profesor cambia y adquiere más importancia como coordinador del proyecto y orientador del posible camino a seguir. Y como meta: el conocimiento de nuestra comunidad educativa de la realidad europea se ve implementado por la participación en este tipo de proyectos. Creemos, pues, que la participación en los proyectos europeos marca una gran diferencia en nuestro tipo de enseñanza.

EVALUACIÓN

La evaluación se ha realizado tanto a nivel interno del centro como a nivel transnacional. Dentro del centro se realizan evaluaciones trimestrales de todas las actividades desarrolladas dentro del equipo técnico de coordinación pedagógica, el claustro de profesores así como en el consejo escolar. Uno de los objetivos de nuestro centro dentro del Plan Anual de Centro es fomentar la dimensión europea de la educación y los proyectos europeos son uno de los exponentes más importantes de este objetivo. Cada año evaluamos la incidencia del proyecto europeo en la dimensión europea del centro así como el grado de implicación de la comunidad educativa en este proyecto.

Además, anualmente se pasan cuestionarios a los alumnos participantes para evaluar la incidencia del proyecto europeo en su desarrollo lingüístico y en su concepción de la realidad europea.

A nivel transnacional el proyecto es evaluado en las reuniones encuadradas dentro de las visitas de estudio que llevamos a cabo al final del curso. En ellas estudiamos la repercusión del proyecto en cada comunidad educativa desde diferentes puntos de vista teniendo en cuenta la visión de cada uno de los sectores. En estas reuniones es cuando se hace especialmente interesante la presencia de alumnos ya que nos ayudan a percibir desde su punto de vista algunos aspectos que para nosotros pueden pasar desapercibidos o valorar otros en los que nosotros no nos hemos fijado.

PRODUCTOS

A lo largo de los tres años de proyecto se han elaborado una gran cantidad de trabajos escritos sobre los diferentes temas tratados, que han servido para realizar exposiciones en los tableros de anuncios COMENIUS de cada centro. Se han elaborado revistas recopilatorias de trabajos monográficos

desde los centros alemanes y españoles, así como **material audiovisual en CD**, recogiendo grabaciones musicales y filmaciones realizadas por los propios alumnos. En el último año del proyecto, nuestro centro realizó una recopilación final de temas tratados en una **revista que se editó en papel y en formato CD**. El centro alemán, finalmente, llevó a cabo la elaboración de una **página web** y un **CD web** en la que se están recopilando los diferentes temas tratados, incluyendo los diferentes trabajos multimedia realizados.

Por último, cabe destacar la creación de un **portal educativo específico de nuestro proyecto** en colaboración con la empresa andaluza AAYFT para profesores y alumnos de los tres centros que permitirá servicios exclusivos como correo electrónico, chat, descargas e intercambios de ficheros, tutorías virtuales, etc.

COMENIUS PROJECT

*Everyday Life in European Countries
Tradition and Change*



EOI CHICLANA MAGAZINE

Comenius Project 2000-2003

EUROPEAN PARTNERS

- Centrum for Livslängd Larände C3L -- Tyresö -- Sweden
- Hessenkolleg Wetzlar -- Wetzlar -- Germany
- EOI Chiclana -- Chiclana de la Fra -- Spain (Coordinator)

DIFUSIÓN DEL PROYECTO

Uno de los objetivos de nuestro proyecto ha sido el de difundir tanto los resultados obtenidos en él como la importancia de los programas educativos europeos.

La difusión en nuestro centro se ha realizado a través de paneles informativos, la creación de un rincón europeo, jornadas europeas con charlas y presentación de trabajos, la celebración del Día de Europa en conjunto con los otros centros asociados y la continua exposición de trabajos elaborados por nuestros alumnos o recibidos de los otros centros.

Fuera de nuestro centro la difusión ha sido más general y se ha centrado fundamentalmente en divulgar el funcionamiento y la importancia de los programas europeos en otros centros educativos. Para ello, el curso 2001-2002 participamos en las Jornadas de Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas con una ponencia sobre proyectos europeos, publicada en las actas de esta asociación, y hemos colaborado con el Centro de Profesores de Cádiz en cada una de las jornadas o cursos que han realizado sobre estos proyectos (Ej. El Encuentro: Programas Europeos: Experiencias y Prácticas realizado en el pasado mes de mayo). Nuestra escuela cuenta también con una amplia influencia entre los centros educativos de la zona ya que es la única Escuela Oficial de Idiomas de la localidad. Este hecho implica que muchos de los profesores de otros centros educativos (de Primaria, Secundaria, Adultos y Conservatorios) son al mismo tiempo alumnos nuestros. De ahí que algunos de los proyectos europeos que se han generado en la localidad lo han hecho de alguna manera con nuestro modelo y colaboración. El asesoramiento a la hora de la búsqueda de socios, el ejemplo directo de nuestra actividad, los referentes en el funcionamiento, etc, han promovido que algunos de estos proyectos se llevaran a la práctica.

A nivel transnacional hemos colaborado en la difusión de nuestro proyecto. En cada una de las visitas de estudio en que hemos participado hemos visitado, además de nuestro centro asociado, otros centros de la zona. En todos ellos hemos transmitido nuestra actividad así como la importancia de estos programas. Asimismo, en el 40 aniversario de nuestro centro asociado alemán, como coordinadores del proyecto representamos oficialmente a éste y pronunciamos un discurso, que incluimos como documento de referencia, sobre la importancia de los programas europeos en la educación y sobre la dimensión europea de nuestro centro asociado.

La elaboración de una página web sobre el proyecto en colaboración entre los tres países participantes con ejemplos prácticos del trabajo realizado ha tenido también como objetivo ayudar a difundir nuestro proyecto tanto a nivel nacional como internacional.

CONTINUIDAD DEL PROYECTO

Una vez concluido oficialmente el proyecto nos gustaría todavía pulir aún más los productos obtenidos y a ellos nos dedicaremos los profesores de los tres países participantes en el proyecto. Nuestra intención es publicar alguno de ellos y servir como referentes para los proyectos de otros centros.

La relación entre los profesores y alumnos de nuestros centros ha fructificado de manera que tenemos previsto seguir realizando las visitas de fin de curso de alumnos y profesores a los otros países y continuar trabajando para lograr una interrelación entre nuestras comunidades educativas lo más amplia posible. En este momento estamos trabajando en la elaboración de un espacio común entre los tres centros en un portal educativo que nos permitirá seguir organizando foros de opiniones y encuentros virtuales.

Estamos estudiando también la posibilidad de presentar un proyecto Grundtvig y a la búsqueda de nuevos socios.

NURIA DOMÍNGUEZ DE MORA

ANGEL DÍAZ COBO

Bibliografía

NUNAN, D.: *The Learner-Centered Curriculum*. Cambridge Applied Linguistics. CUP 1988.

RIBÉ R-VIDAL N: *Project Work, Step by step*. Handbook for the English Classrooms. Heinemann 1993.

1. Presentación de los centros: EOI Chiclana

The English School



The English School is situated in the 40 Barrosa Road in the Campito Park. This building is a typical house of a wealthy family. It was built in 1948 and it was given to the Town Hall. Three years ago it became a school for teaching Foreign Languages called in Spanish E.O.I.

The building, has got two floors. On the first floor on the right there is a little chapel with a bell and a cross on the top, and now this is our classroom. There are many windows and one balcony. Every window is covered by green wooden shades. The house had got two parts. One was reserved for the owners and the other for the servants. There is a door for every part. The roof is not flat there is a big chimney at the top of the main part of the building. Around the building there is a large and beautiful Public Park.

Living in the „Wohnheim“

Wohnheim means a housing area (= residence for the students) in our school, where at this time about 40 people are living together in two floors.

Everyone has a room of his / her own with an average size of 10-14 square metre, which cost 10 Marks per square metre in a month.

Their rooms are situated on both sides of a long corridor.

The area has also a separate TV - room and a big living room including a dining area, couches, table-tennis and table-soccer.



Studying English

The inhabitants share a big kitchen, a bathroom and toilets.

The kitchen includes three stoves, a microwave, a toaster, two sink units and lockable cupboards for every inhabitant.



wash-up in the kitchen

2. Presentación de alumnos

Nivel: Principante



My name is Paqui. I am from Chiclana, in Spain. I'm 37 years old and a housewife. I'm 1,68 m tall with brown hair and brown eyes too. I'm married with three daughters: Sonia, Claudia and Lucía. I like arts and crafts and plants too but I don't know to look after them.

Nivel: Preintermedio



PILI

This woman is Pili. She is thirty-five years old. She has been married since 1984 and has two children, a boy and a girl.

Now she lives in Chiclana but she is from San Fernando, near Cádiz. She has been living in Chiclana for twelve years. She is a house-wife and unemployed, but she'd like to work at a hospital.

Now she is studying English because she likes all languages and she'd like to speak English a lot.

She lives in a house near school and she comes on foot every day.

Her hobbies are swimming, reading books, listening to Pop music, folklore and so on.

She also sings in a choral group.

3. Presentación de la localidad, región, país

Nivel: Avanzado

Chiclana

Tourist Paradise since 1.991

There are towns which have their own personality; which stand out for their natural wealth; their emplacement or situation, and for their inexhaustible and talented personages: **Chiclana** is one of these towns.

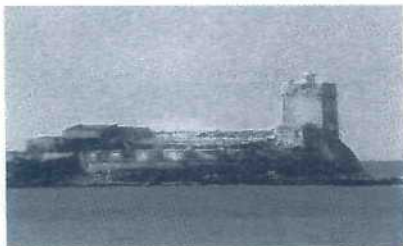
It is a lovely place, with its famous "**Barrosa Beach**", one of the most beautiful and idyllic landscapes of fine sand and the clearest water.

Sea, pine trees, green areas, and among them, a few luxurious 4 and 5 star hotels, all of them were built between the 1.990-2000



3. Presentación de la localidad, región, país

Nivel: Intermedio



SANCTI PETRI CASTLE

Sancti Petri Castle is situated on a small island, at the Southwest of Chiclana de la Frontera, in front of the Atlantic Ocean and at the end of the Caño de Sancti Petri.

It's a fortress from the 18th century, except the Square Tower, which is from the 16th. It's built on the island of the same name, and occupies the same place where a Temple devoted to Melkart - Hercules existed three thousand years ago. Nowadays, only a part of its foundations remain, but we know for some writings about the presence in this Temple of historical heroes as Anibal Barca and Julio Cesar.

The part mos ancient of this monument is a tower with battlements, which was connected with Hercules Tower and Bermeja Tower. At present, this tower is a beautiful lighthouse.

Later in 1762, a semicircle breach with five fronts in the highest part of the island was built. Although it's a bit spoilt, you can see this fortress form the Barrosa Beach and contemplate its marvellous and romantics sunsets. It's also possible to go around of the small island by ship.

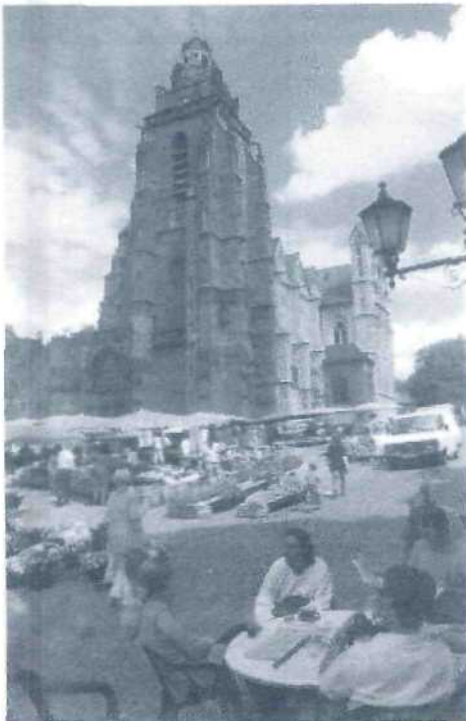
If you are looking for a fabulous place for a holiday, then I can recommend Chiclana de la Frontera.

MARIÁN RODRÍGUEZ ABRIL. 3rd COURSE

3. Presentación de la localidad, región, país

„BISTRO HAUPWACHE“

The Prussian drill sergeant of the 8th Rhine hunter battalion once ruled there. A place to relax, where you can sit outside during the summer.



The Cathedral of Wetzlar.
Wednesday and Saturday are
market days on the „Domplatz“,
Wetzlar's most important market
and convention centre.

In front of the picture you can
see guests from the
„Bistro am DOM“, the meeting
point for young people and also
for the students from our
HESSENKOLLEG all over the
year.

3. Presentación de la localidad, región, país

SUECIA

WELCOME TO GOTHENBURG

Gothenburg is located on the delta of the Göta River. Close to the sea, surrounded by low hills. A large archipelago with its picturesque fishing villages. Gothenburg is a major industrial center and port, Sweden's western gateway to the sea.

The salty smell of the sea is part of the air you breathe in Gothenburg. And the sea is part of life for the people who live in this part of Sweden. There are cargo ships and car ferries that visit the port, as well as the sailboats in the coastal waters, ocean delights reflected in the restaurant menus, and attractions such

as the Sjöfartsmuseet with its aquarium, and Gothenburgs Marina Center. An extensive archipelago lies just outside Gothenburg, beyond the mouth of the Göta river.

If you have the time, be sure to enjoy a couple of days exploring the Islands. Take a tram car out to the coast. You can also explore the islands by car, since many of them are linked by car ferries or bridges. You'll see many picturesque fishing villages, nowadays mostly populated by summer guests or



3. Presentación de la localidad: Tiendas en Chiclana

Nivel: Intermedio

Bodegas El Carretero

Founded as wine cellar, this establishment receives its name from the nickname of its founder, a cart-maker who lived 100 years ago. Ildefonso Caballero Odo, set up soon this cellar and gave up the cart activity. But people continued naming him "el Carretero". From the sixties on, due to the wine production crisis in the sherry area, the business was declining, until they thought about changing it into a wine cellar pub, in 1983. Its second great change came with the restoration of two halls—an old barrel room and the stable—that are now used as celebration and showrooms.

With a smile on his lips, Ildefonso's great-grandson—Cristóbal Muñoz Caballero—tells me how, nowadays, most of the people don't know his true name and go on with the nickname, for himself and, sometimes, for his sons too. Three members of the family—he and two of his sons—are keepers of the business, that is daily opened, except for Tuesdays. Especially on weekends, there is a great activity in its bar room and also in its "patio". Curiously, young people have chosen this place—a kind of pub traditionally associated to older people—to meet each other. A smooth smell of wine barrels and a soft music give the place a special atmosphere.

This famous cellar in Chiclana divides its activity in four facets:

Wine production and selling: a wide range of sherry style wines is offered: fino, oloroso, amontillado, raisin flavour wine, orange flavour wine...

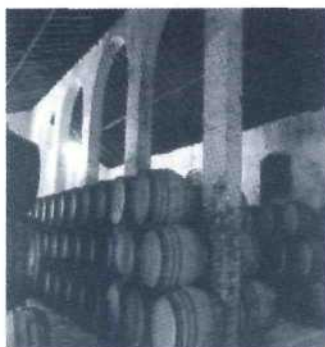
Food and drinks tavern: meeting your friends, you'll enjoy eating delicious "tapas"—pork sausages, brining dry fish, fried fish...—and, of course, tasting its wines.

Celebrations hall: you can arrange a party such as a wedding, a christening or a communion. Also business and any other concerted meals are included.

Showroom and cultural circle: according to the idea of giving back to the customer the confidence placed in this business, Bodegas "El Carretero" offers its rooms for paintings or sculptures exhibitions, concerts, round-table discussions...

"Now we are going to open a souvenir-shop about the wine culture—says Cristóbal Muñoz, the son—But in the future..., let me keep my projects".

Pedro Castro Chacón. 3ºA.



Lugar típico



3. Presentación de la localidad: región, país: Casas de los alumnos

Nivel: Principiante

DESCRIBING MY HOUSE

I live in a cottage in the country.

My house has got a big yard with a lot of flowers and plants.

We share the yard with my uncle on the left and my grandmother in front of my house.

There are an old waterwheel and a reservoir on the right of my house, and opposite my house there is a garage. Behind the garage there is a granary and next to the garage there is a stable where one cow and three calves live.

My house has got six rooms: a kitchen, a dinning-room, a living-room, two bedrooms and a bathroom.

My bedroom is my favourite room.

In my bedroom there is an armchair in front of the door, on the left of the door there is a bookcase and next to the bookcase there is a desk. On the desk there is a computer and next to the desk there is a table. Opposite the desk in front of the wall there is a wardrobe. On the right of the door there is a bedside table and under it in front of the bedside is a carpet. Next to the bedside table there is a bed



3. Fiestas tradicionales, símbolos nacionales

Nivel: Avanzado

HAVING "TAPAS"

The "tapeo" is a typical Spanish tradition. There are a lot of theories about the origin of the word "TAPA".

The first one: It's told that King Alfonso 10th was who provided that wine wasn't served without any meal in the Castilian inns. This avoided that wine affected to people quickly.

At first, the tapa was settled on the glass or jar in order to cover the container, so "covered" the glass. This is one of the origins of the word "TAPA". So the "TAPA" was also food for having with the drink as well as to avoid flies to went into the wine.

In those days the "TAPA" used to be a slice of sausage or a piece of cheese.

Somebody says that the history is as follows: King Alfonso XIII was doing an official visit to Cádiz and when he passed by "El Chato" inn, had a rest. The King asked for a cup of Jerez and in that moment a strong breeze went into the inn and the waiter had the happy idea of putting a slice of ham on the cup in order to avoid the wine to get sand from the beach.

The King asked why he had put that slice on the cup and the waiter by excusing himself told him that he had done that to avoid the wine to be ruined because of the sand.

The King liked the idea, he ate the "TAPA", he drank the wine and he asked to be served another wine with another "TAPA" as well. That was another origin of the name of this deep-rooted Spanish tradition, the "TAPA", the solid food that covered the glass of wine.



In this way, the traditional "TAPA" went all over Spain which nowadays and was established as a tradition and even it has been taken in other countries.

Another theory is that the "TAPA" was born from the farmers' and other workers' necessity of having a small snack during the work-time, so they could carry on the work until the lunch time.

The snack was served with wine because the alcohol stimulated the enthusiasm for working and got the body hot in winter.

In summer the drink in the south used to be "GAZPACHO" because the body needed a refresh to go on working.

Having "TAPAS" was expanded in Spain throughout the next decades after the Spanish Civil War and it makes it a relatively modern social event.

The Spanish Academy defines "TAPA" in this way: "TAPA" is each portion of solid meal which accompanies a drink".

We never have to consider the "TAPA" as the typical American fast food. It's more natural and very healthy because it has all the Mediterranean diet ingredients such as bread vegetables, olive oil, fish and meat. The drink that goes with the "TAPAS" is the wine. Its practice generates friendship and comradeship.

Here in Spain the "TAPEO" takes part of the local culture. At midday bars are filled by people who have a beer with a "TAPA" before going back home to have lunch. The bars are the places of meeting, social gathering and entertainment.

Cadiz is a province where people practice this tradition. "TAPAS" are the most important contribution from Spain to the world-wide cookery. In order to be considered as it is, TAPAS have to be eaten between the main meals and as a food that allows the body to stand until the lunch or dinner. The Spanish "TAPEO" is the best way to eat in a little time because it lies in "nibble" small portions mixing tastes and drinks.

The typical "TAPEO" offers us all variety of food: hot, cold and light. The more common cold "TAPAS" are sausages and cheese, as well as season food (octopus, tunas fish...) olives, vegetable salads, prawns... The hot ones are made of pieces of meat such as chicken or pig with gentil pepper, garlicks and strong spices. There are also stew food served in small amount in bowls. Other kinds of "tapas" are the typical sandwiches made of cheese, beef, ham, blue cheese, Spanish omelette...



The Andalusian weather makes the streets crowded in any time of the day, and most in the evenings. There are a lot of open air terraces all over the year and in the bars drinks, beers, wines and "TAPAS" are served. Having food while drinking is a part from the mediterranean popular wisdom and it is very originated in Andalusia.

Nowadays having "TAPAS" is more than a way to eat, it's an "art" that is in fashion in Spain.

THE "TAPEO" A SOCIAL EVENT

The "TAPEO" isn't a Spanish habit exclusively. A similar habit exists in Greece and Turkey. But in Spain there is a high social implication. It's a good excuse to get friends, wander about the streets, eat and talk.

The "TAPEO" is a habit that has been expanded around all the country. And it attracts attention in the way of ritual and culture. Some expanded habits exist in the society that have done that the tapeo to be a rite. These habits go from the ideal number of people who ought to meet to the way of doing the routes around the bars.

The most suitable is from 2 to 6 people in this way it's easier moving from one place to another, order in the bars and talk. The most habitual is to plot a route. Normally every person chooses a bar and the rest rotate the pay for every round.

The "TAPAS" are called in different ways depending on the region such as "pinchos" in San Sebastian or Barcelona and "aperitivos" in Madrid.

4. Fiestas, tradiciones, símbolos nacionales

Nivel: Avanzado

FLAMENCO - A CULTURAL SHOW FROM ANDALUCIA

Of all the cultural shows from Andalucía, maybe Flamenco is the most genuine and characteristic. It's a very interesting phenomenon which shows many facets of studies for anthropologist, sociologist and linguists. Their coplas have inspired our best poets and writers (Antonio y Manuel Machado, García Lorca, Alberti, Quintero brothers) and its musical language served of inspiration to the best Spanish musicians (Falla, Albeniz, Turina) and even foreign musician (Bizet, Debussy, Korsakov).

Flamenco like an artistic expression has three signs, "el cante" (the song), "el baile" (the dance) and "el toque". Toque incorporating the guitar, the claps and lately the piano.

Flamenco is a phenomenon completely "andaluz", which merged from the poorest and more marginal social status of the society and on the living together of very different races and cultural elements, for there is not reason in assigning it to a determinate group.

The suffering and the injustice was expressed in the song and is still today noticeable in the most serious forms of flamenco. Although it was born from "andaluz" folklore, it was aparting from it for making itself a different art. Flamenco is popular because it was born from people, but in contrast to the folklore not everybody sings or understands it.

The truthful origin of the flamenco song is not clear at all. Nobody knows exactly what the origin of its name is.

Flamenco terminus began to be used in the middle of the XIX century but the first evidence of its existence was in lately XVIII.

Flamenco song is the result of the slow integration of different races. Byzantines, Arabians and Jews were accepted in Andalucía joining their culture to the andaluz tradition and creating a very rich folklore. When gipsies arrived at Spain (XV century) some of them were established in low Andalucía and they came in touch with Moorish peasantry. From this contact gipsies learnt great part of this rich caudal musical and they incorporated their racial temperament and their rhythm and dance sense.



For long time the gipsies songs were a closed and private tradition of the gipsies from andalucia. At the same time people from andalucia who were not gipsies had their own songs and those songs were accompanied with some musical instruments as guitars, bandurrias, castanets. It's believed that the reciprocal influence caused the today known as "Cante flamenco".

- Music and dance fall into three categories:
- Jondo (sad and dealing with themes of death)
- Intermedio (less profound, often with an oriental cast to the music)
- Chico (light) with subjects of love.

Actual flamenco shows influences from other kinds of music, as Jazz, salsa or pop which have had a great reception in younger people.

4. Fiestas, tradiciones, símbolos nacionales



MIDSUMMER EVE



Midsummer Eve is an old tradition in Sweden, that has its origin in an old pagan fertility rite and it has changed through out the ages. Now we celebrate Midsummer Eve on the first Friday following the 20th of June.

In a small village called Garsås that is located in the province of Dalarna the celebration looks like this: the day begins with some of the people going in to the forest to pick birch twigs and some flowers. Then we decorate the pole with the twigs and flowers.

When the pole is done the people involved go home for lunch. The traditional Midsummer Eve lunch consists of pickled herring, new potatoes, sourcream and chives. With the food some people like to have a snaps (a kind of vodka), for dessert we have fresh stawberries and whipped cream. Befor drinking the snaps we sing special songs like " Helan går ".

Around 4 o'clock p.m. the musicians dressed in national costumes start to play and the walk around the village starts. There are many people dressed in national costumes and others are dressed up. The walk ends at a place called " bystugan " where the pole is to be raised. Strong men raise the pole while the crowd cheers them up. Once the pole is up, the music starts again. Now we form a ring around the pole and dance and play dancegames, for example " small frogs " or " Mother's little crow " for a while.



After that we all go home to have dinner and prepare for the dance in the " bystugan " which starts at 9 o'clock p.m. There is always a live band playing. The dance goes on until around 2-3 in the morning.

Before going to bed the girls pick seven different flowers and while picking the flowers you should be silent. When you go to bed you put the flowers under your pillow and you will dream of your future husband.

5. Foro de debate: Inmigración: Cuestionarios de trabajo

Questionnaires on Immigration to Sweden and Spain (slightly corrected version) by Leistungskurs Englisch, Lehrgang 31 (corresponds to Klasse 12) Hessenkolleg Wetzlar

Andreas Gaul, Carsten Seth, André Tischer and Jens Klotz ask:

1. Under what kind of legal conditions may immigrants enter your country?
2. Where does the main part come from?
3. How are the immigrants treated by the government?
4. Do you have immigrants in your Big Brother container?
5. What percentage of the population do you expect to be xenophobic?

Jenny Böhm, Damaris Wege, Asgard Nünninghoff, Helena Schlott ask (Sweden only):

1. Is Sweden an immigration country?
2. Are there any restrictions for people from outside the European Community?
3. Do asylum-seekers get benefits from the Swedish government?
4. How difficult/easy is it for immigrants to find work?

Stephan Etzel and Tina Hartmann ask:

1. How well are they (immigrants) integrated?
2. How does the policy support immigration?
3. What rights do immigrants have?
4. Which countries do they come from?
5. Why do they come to your country, is there an advantage compared with your neighbour-country?

Steven Langer likes to work on his own, he asks:

1. What is the quantity of immigrants in your country in count and percentage compared to your country's population?
2. Where do they come from primarily?
3. Are there conflicts between natives and immigrants because of different religion and existing fundamentalism or ideals, traditions?
4. How high is the crime rate of foreigners in your country?
5. Are in your country also political parties which are against further immigration and multiculturalism and which are trying to lower the immigration and refugee rate? What do people think of them?

Tatjana Defort, Markus Baumann and Petra Seeger ask:

1. How many immigrants live in your country at all?
2. Where do they come from?
3. Is it easy for immigrants to get into your country?
4. Which kinds of jobs are they practicing?
5. Are there any prejudices against foreign workers?

Heiko Trier, Daniela Daniel and Franz-Josef von Oppenkowski ask:

1. How well are they integrated Or do they practice their own culture?
2. Do you have relationships to any immigrants?
3. May they work right from the start?
4. How are they supported by the state?

5. Foro de debate: Inmigración: Cuestionarios de trabajo

Nivel: Intermedio

EOI Chiclana Fco Miguel Morales Sánchez I The 9th of November, 2000

QUESTIONNAIRE ON IMMIGRATION (ANSWERS)

A 1. The immigrants may enter under agreements between Spain and their countries of origin. They previously need a job bid to work in Spain.

2. Most of them come from Africa, South America, Central America and Asia.

3. The government treats the immigrants in accordance with a foreigner law, thus the government is often hard and persecutes them although sometimes it offers jobs (the jobs that Spaniards do not want).

4. No

5. I think that there are few xenophobic people in Spain but that a half of ourselves sometimes (depending on the situation) could be racists (with gypsies, Moslems, etc.).

B.1. They are bad integrated because we think they are provisionally in here and they are strangers.

2. Policies do not treat poorly to illegal immigrants. They offer food and accommodations to immigrants when they are captured before their deportation. This is the best thing that a policy could do at the same time that they carry out the law.

3. Article 13 from Universal Declaration of Humans Rights by the Organisation of United Nations in 1948: "Everyone has the free circulation right and freedom of place of residence election". The law of immigration defends free circulation, free residence and meeting, manifestation, association, education, sanity and strike rights.

4. They come from Africa (41798), South and Central America (29000), Asia (12000), Europe (7788), USA and Canada (918) and Australia (73).

5. They generally use Spain like a European door and they often want to be in any European country instead of being in their underdeveloped and poor countries

C.1. Quantity: 91600 immigrants last year. Percentage: 1% over Spanish population.

2. Most of them come from Africa, South America, Central America and Asia.

3. Their habits are shocking for us, sometimes their precarious situation get to crime and cause xenophobic actions. In the other hand we need them to compensate our low natality, to develop painful jobs and to save our pensions systems.

4. I do not know but I think that it is low.

5. YesJ Ultra right hand parties (fascism), but they have not a big weight in our political system.

D.1. Quantity: 91600 immigrants last year.

2. Most of them come from Africa, South America, Central America and Asia.

3. The immigrants may enter under agreements between Spain and their countries of origin. They previously need a job bid to work in Spain.

4. Service sector (55656 (60.7%», agrarian sector (18145 (19.8%», Construction (8739 (9.5%» and Industry (6471 (7%»; cleaners, agriculturists, fishers, bricklayers and others.

5. Yes; some people think that they steal us our jobs although that is not like that.

E. 1. Their habits are shocking for us, sometimes their precarious situation get to crime and cause xenophobic actions. In the other hand we need them to compensate our low natality, to develop painful jobs and to save our pensions systems.

2,3 y 4. Yes, my friend Mohamed is studying Chemistry in Granada and is my jobmate's boyfriend. He has lived here since he started his University studies and is granted by the state; He sometimes has worked in Almería or Murcia lands in agriculture labours and he is a good worker.

Immigrants in Spain

The crime rate of the foreigners seem to be very low, about 1 %. But in spite of all these difficulties the Spaniards do need the immigrants to compensate the low natality , to do stressful jobs and to save their pensions systems.

LOS MEJORES PROYECTOS SÓCRATES (2000-2003)

5. Foro de debate: El euro: Encuestas y resultados

THE EURO IN GERMANY AND SPAIN:

What is your personal opinion about the euro:

Survey in group LG-33-Q1-Gr3 Hessenkolleg Wetzlar 21.03.02:



Survey in group 4A Escuela Oficial de Idiomas Chiclana (Spain)



SUR ENGLISH

JOSE MONTEIL
Chairman of AGEB

"The euro will be good for our prices"

A PERSONAL VIEW

Jose Montiel has been Chairman of AGEB (Asociación de Empresarios de Construcción y Remediación de Bienes) for almost three years. Prior to this he was a member of the board. He is enthusiastic about the effect of payments to the euro.

How are businesses in Barcelona coping to the euro?

Quite well. In general, the situation here has been good because they didn't change their paperwork to euros when they didn't have to. But many businesses have adapted well. And the euro has been a good factor that has helped it to produce better results than the previous one.

The main problem I think is the length of time it's taking for them to realize. This often depends on the industry because they have to manage two currencies at the same time, one with the euro and the other with the peseta.

How much of a problem will there be in the future?

There are some problems, but they are not serious. The main problem is the length of time it's taking for them to realize. This often depends on the industry because they have to manage two currencies at the same time, one with the euro and the other with the peseta.

What do businesses in Barcelona think of the new currency?

They are very happy. In fact, many of them are using the euro for their own transactions. With the euro, they will be able to change currency at the same price. And, as a result, they will be able to pay for their goods and services in euros.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.



Jose Montiel

The peseta and the euro have been coexisting for too long!

It is true that the peseta has been used for a long time. But the euro is a new currency. It is a new currency. It is a new currency.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

GENERAL NEWS-3

Enthusiastic new year welcome for the euro

More than 100,000 Spaniards welcomed the arrival of the euro on January 1st, and most were quite enthusiastic about the new currency.

On the first day of the new year, many Spaniards welcomed the arrival of the euro. They were very happy to see the new currency. They were very happy to see the new currency. They were very happy to see the new currency.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.



From euros and euros for the first time.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

4-GENERAL NEWS

Hitches and handfulls of cash

The first two days of the euro brought a few hitches, but overcome with doses of good humour.

On the first two days of the euro, there were some hitches. But people were very happy to see the new currency. They were very happy to see the new currency. They were very happy to see the new currency.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.



From euros and euros for the first time.

How do you see the future of the euro?

I think the euro will be very successful. It will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta. I think it will be able to replace the peseta.

5. Foro de debate: El euro: Encuestas y resultados

Nivel Intermedio

Manuel Salado Manzorro.

In my opinion, the Euro will be probably better in a future, but not now. Actually, I find more problems than advantages, because I consider that the old coin was in Spain a long time. The first day of the year, it had changed in all the banks. In Spain, the people couldn't use the Euro, because there weren't enough coins. For example, when I went shopping, the seller hadn't small coins as one or two cents of euro, for this reason, I sometime lost some money in the shops.

Pilar Vidal.

I think the new coin has got many advantages, but not in Spain. In this country, the rates are increasing. The stronger countries in Europe are the beneficiaries with this change.

In the other hand, countries like Italy, Portugal and Spain, have to pay more money, for example, the petrol, the meals, and...the sweets.

I like very much the sweets and now, it costs the double. It says that these are bigger, but it is not true.

When I am going to buy clothes, the shops do the rounding up and they increase the hundredth and sometimes, the tenth. In Spain, all things in general, are more expensive. But not everything is negative, I think that "the Euro", is one way for the Union with other Europe's countries.

Auxiliadora Ramírez.

The first Euro that I spent, was a packet of cigarettes, but I missed the peseta when I went shopping, because I didn't understand the Euro very well, but now, I am used to doing it.

I think, that people spent more money with the Euro than with the peseta, because for example: 10.000 pesetas was a note, but with the Euro, 10.000 pesetas are several notes.

Finally, with the new currency, people travel to other European countries without change the currency. It is more convenient. People have enthusiasm with the Euro, although the old people, have difficulty with the change. A lot of old people, have to use the calculator when they go to shopping, etc.

Nivel Intermedio

ECI Chicares / Francisco Miguel Morales Sánchez / The 20th of March, 2002

PAGO MORALES 4A

SUMMARY ABOUT THREE ARTICLES RELATED TO THE EURO

The articles that we have read make emphasis in the first days of the euro's life in Spain. Some of the topics in which these articles focuses on are things like the vision that consumers have about the new currency and the points of view of businessmen or bankers.

Concerning "street-people" vision, it could be concluded that there were a general acceptance of the "new money", a short term of adaptation, a multitude of anecdotes and good wishes and vibrations for the new € sign.

On the other hand, "bank-people" were proud of their integration and preparation for the new euro economy although they were thinking that a big effect in the inflation would occur. As they were not able to supply shoppers enough cash and notes, problems that they experienced the first days are recognized in these texts. In this way, the high overflow and big queues of Spaniards towards the bank tellers last first of January was another surprising and unexpected fact for them.

Finally, business-people and shopkeepers expressed their own story of the euro transition. They spoke about their fast preparation to the phenomenon, their vision of reactions and worries from customers and the good thoughts and hopes that they expected to benefit from the euro usage. For example, they explained that tourists would be more familiar in contact with those new coins and notes. Furthermore, these merchants had problems with their own automatic spenders (cigarettes, chocolates, public telephones...) because these distributor machines were not electronically adapted or not filled of € coins.

FIRST EXPERIENCES AND ANECDOTES WITH THE EURO

I remember the first time I saw euro coins, it was the last days of December. It occurred so early because some shopkeepers (neighbours of mine) had the right to remove new cash days before "normal" people had this chance, thus showing me the new coins and notes. Later, in the last days of December my girlfriend had the opportunity of acquiring and europocket from a bank and I saw again the coins but paying more attention to its features.

In spite of my early contact with euro, I am sure that I was one of the latest persons to be adapted to the new currency because the money that I normally handle is the extra salary I earn on weekends at my parents' business. Since my mother always paid me in pesetas until the middle of February in order to get rid herself of "old" money, I was spending and handling both € and pesetas up to March with the consequent fat.

Concerning anecdotes, I had a little problem six months before the euro upcoming. When I was in Germany last summer I visited a clothes store where all the prices were labelled in marks and in euro. One mark (former money from Germany) corresponded just to half of an euro and I often confounded the price. Once, I was going to buy a jacket but it was not as cheap as I thought when the clerk said me the real cost in the moment I was paying. It was an humiliating experience because I had to refuse to buy the "now expensive" jacket.

I have another experience inside the euro era. One of my job mates at the University gave me some Portuguese € coins last second of January. As I collect peculiar coins, I kept the coins in one of the pockets of my jacket and I immediately forgot this circumstance. Some days later I met a friend of mine in a gas station and while we were talking each other the employee of this station gave him some Portuguese coins like exchange. When I was going to show my friend that I had some of these coin coins I realised that I had paid my petrol with these euro coins and the coins that my friend was presuming me were the same than my own "ancient" coins.

5. Foro de debate: La guerra de Irak Intercambio de cartas

Nivel: Avanzado

THE IRAQI CONFLICT

Letters from students of the Hessenkolleg in Wetzlar

Hello!

Thanks for your attention. Like you all know the war has broken out in Iraq on 21st March. Therefore we discussed the position of a few countries. You can find our collection of information attached.

We would like you to inform us what your own position to the Iraq war is.

My own position is that war can never be the answer for anything. It's just stupid to say that America didn't know another way to react. There will be a lot of people who will die. And for what? America said that there won't die any civilians because of their intelligent weapons. But behind every weapon is a human and humans can make mistakes. We all could see the mistakes in the past. For example the war in 1991 against the Iraq where hundreds of people died in cause of mistakes.

We would be pleased for a soon answer.

Take care. With love and peace

Sandra Pierau

The German students sent us some letters talking about their position in this War and their vision of the participation of other European countries.

Every day during this conflict we started our lessons talking about this topic and telling the other students in the class about the last news we had listened to. We studied some speeches from American authorities: President Bush, Tommy Franks, Donald Rumsfeld, etc. and got into internet to get the last news.

Dear friends:

In answer to your questions;

Everybody knows The Spanish Government Position in order to be for the war about the Iraq crisis. I consider that it was a mistake and a false step.

Everybody knows The Spanish Population Position –mostly– againsts the war anyway, maybe it is the most romantic and the most comfortable decision to cope with the affair.

My own position is though Irak has lost the war –it was a evident fact– previously it was lost by the world, specially by United Nations because we have not been manage to carry out an agreement in order to resolve

the problem. The war -don't cheat ourselves- is a solution but it is The Last and The Worst. We have watched an exercise of hypocrisy, preponderance and prepotency of United States and theirs allies and it will have posterior consequences, whose result is difficult to foresee.

With best wishes

José María Gutiérrez

6. Pasado y presente en Chiclana.

Presente: Postales de Chiclana

Nivel: Pre-intermedio

POSTCARDS FROM CHICLANA

GROUP OF OLD MEN SITTING UNDER THE SUN

This photograph show us a typical scene from Chiclana. We can see a group of old men sitting under the sun in the street, in this case, they are sitting on the stairs of a church.

In Chiclana, as in other small towns and villages from Andalucía, it is a very normal and typical thing that old men usually get together at the squares or in the streets in the mornings of the sunny days during the cold months. In summer we can see them sitting at the shadow because it's too hot. They like talking, walking slowly and finally, they sit on a bench or in other place. They talk about their families, their past experiences, the daily news, their illnesses, etc. They talk about the people and the cars that are going by the street in that moment. They do all these things calmly, without any urgency. They spend all the sunny hours of the mornings in the street, and after that, they come back at home for lunch.

This photograph was taken in January of 2003, in Santo Cristo Square, at about half past twelve. It was a sunny and cold day. The photo show us a group of seven old me sitting on the stairs of Santo Cristo Church. This photo is not very clear because, in that moment, the sun was in front of the camera, but we can see that all the old men are wearing some dark clothes.

The three men on the left of the top row, as you look at it, are wearing a cloth cap. The old man next to the column on the right is wearing a green coat and a cloth cap too. The man on the left with a cloth cap and glasses is carrying a walking stick. The man on the middle of the top row is wearing glasses. The two old men of the bottom row and the second one on the right of the top row, as you look at it, are not wearing a cloth cap, so we can see their bright bald heads. At the background of the photograph we can see the church frontage with two big lamps and a bell on the top.



6. Pasado y presente en Chiclana.

Pasado: Postales de Chiclana

Nivel: Pre-intermedio *THE TELEPHONE SWITCHBOARD*

This photograph shows us the telephone switchboard from Chiclana. It was taken in about 1940. In those years there was not an automatic telephone exchange as nowadays. If you wanted to phone somebody, you had to phone to the telephone switchboard and they connected you with the telephone number that you wanted to talk. In general, the telephone operators were always women, and they used to know all the people in the town.

In this photo, we can see a group of five women, two men and a boy, at the telephone switchboard from Chiclana. The women of the photo are wearing a uniform: a dark dress and a white shirt. The three women sitting on chairs are carrying some headphones on their ears and some microphones in front of their mouths. The man on the left, as you look at it, is wearing a dark jacket and some clear trousers. He is carrying a cigarette in his right hand. The boy in the photo is wearing a pullover, a pair of shorts and long socks. In those years, boys were wearing shorts until they were about thirteen or fourteen years old. His hands are in his pockets. There is another man in the photo, but we can only see his head.



6. Pasado y presente en Chiclana.

Tradiciones y cambios en Chiclana

Nível: Avanzado

CHANGES IN BAKING AND PASTRY COOKING

I would like to introduce you how baking and pastry cooking have changed for the last century. As most of you know, I come from a baker's family, dedicated to sweets, candies, pies, cakes, cookies, biscuits, creams and so on. For these reasons, my relatives and myself have accumulated some experience and can compare past and recent activities in this field.

Most of the changes carried out in our profession affect the way of cooking and making our products, not only the use of ingredients and recipes, but also technologies and tools used for them. Although we claim to be an artisan or home-made products company, some of the following changes were unavoidable because sanitary statements or comfortable conditions forced us to make some efforts for shifts.

Firstly, these changes affected the furniture type. While in the past, the most used tools like sticks or trowels for moving, shaking or battering creams and masses were made of wood, nowadays these sticks are fabricated on plastics and metals. Wood was also the most common material for tables, shelvings and other furniture but later we were forced by law to use, first marble and recently, metal plates for contacting with organic



materials. In this way, fridges and refrigerators are placed under these tables and air conditioned systems are "dressing" our walls. Fortunately, we preserve some of our "old" machinery in charge of the main processing where pastry mixtures and masses such as sheets laminators, whisks or ovens are implicated (some of these machines are tens of years).

Let me start with some creams and masses, things that you can taste!. We have a big stock of cakes, at least between fifty or seventy different sweets, but some of the traditional sweets from Chiclana are nowadays disappearing because customers do not appreciate and/or buy them or because they are developed by uncomfortable recipes.

The typical "crema pastelera" is easy to do and basically consists of water, flour and sugar mixed in a precise moment of heating, but you will often find another kind of "cold" creams in the majority of pastries where only water has to be added to a kind of dusts for magically obtaining these creams. You can understand that these "magical" formulas are easier to carry out but do not get the same flavour.

Do you know what is merengue?. This is the soft cream that you obtain when shaking white of eggs until a foam form and later you slowly add a boiling mix of water and sugar called syrup. The difference now is that the white of egg used is industrially crystallized and sold in form of dusts that mixed with water makes the use of natural eggs. This way was extended because the extraction of the isolated white was a very expensive process and pastrycooks had to use the spare yolk in a not very profitable way, sometimes having to throw it to the garbage.

My parents and others remember that some ingredients as sweetmeat made from a squash (cidra o cabello de ángel) had to be processed by complicated steps from the original fruit similar to a pumpkin by heating, warming, cooking and shaking. Now, we only need to open a bucket or reservoir to collect this and other products like chocolate, apple gelatine and other very useful products. Some other ingredients are being substituted for industrial creams like yolk/eggnog creams, fruit creams or bis-



cuit masses but prices and qualities are not yet competitive with artisan creams and we use this stuff only in case of last necessity or fast response.

Ovens or furnaces have also changed from firewood or gas oil to electrical powered. Imagine when bakers had to maintain a fire and collect and manage carbon and wood. Now, a switch on/off button is only needed to be touched. Other fruits like sweet cherries or oranges are now prepared outside pastries but before we had to use home-made sugared fruits slowly cooked in syrup like compotes.

Changes have affected other sites of our business. Accounting or advertising tasks are now made using computers but not by hand. Cars for transportation have to be prepared like hermetic boxes because of health & insurance impositions.

Client's needs have changed a lot, and more in weddings, holy communions or baptisms celebrations. Today, some of these parties have hundreds of guests/persons invited and a common wedding pie can raise thirty or forty kilograms, having shapes like swans or steps or with illuminated water springs/fountains in their centres. In some cases, erotic or singular cakes are requested (for example with drawings or certain forms like squares or hearts shapes). There are more changes that I could comment but may I ask you what has not changed in your lives?

EDITED BY: FRANCISCO MORALES SANCHEZ (5º)



Fotografías



Profesores participantes en la visita preparatoria del proyecto
EOI Chiclana (Septiembre 1999)



Intercambio de la profesora de la EOI de Chiclana (a la dcha) en el Hessenkolleg Wetzlar
(Abril 2002) junto a la profesora española se encuentra la ayudante subvencionada
por el programa LINGUA C



Profesores y alumnos de la EOI de Chiclana con los alumnos del Hessenkolleg Wetzlar durante la visita de estudios a Alemania (Junio 2002)



La celebración del 40 aniversario de la fundación del centro alemán sirvió de colofón a las actividades de nuestro proyecto.



Una de las más relevantes fue la de realizar una presentación del proyecto acompañada por una degustación de productos españoles y suecos. (Junio de 2003)



La coordinadora del proyecto y directora de la EOI de Chiclana en la conferencia de celebración del 40 aniversario del centro alemán ante las autoridades políticas y educativas de la región de Hessen. (Junio de 2003)

La Agencia Nacional Sócrates, con el fin de contribuir al impulso de nuevos proyectos y dejar patente el reconocimiento a la labor innovadora e investigadora de los ya realizados, ha decidido publicar unos cuadernillos con los proyectos más destacados de los años 2000-2003, continuando así la colección iniciada en la primera fase. Los objetivos que promueve esta publicación son, por una parte, dar a conocer los trabajos de proyectos europeos y, por otra, publicar experiencias que sirvan para motivar y conducir a otras instituciones a acercarse al Programa y fomentar la dimensión europea en el contexto educativo.

TÍTULOS

COLECCIÓN
Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)

- 1.- Acercamiento de culturas en un escenario
- 2.- Ciudadanos europeos: nudos de una misma red
- 3.- El nostre entorn en un CD
- 4.- Everyday Life in European countries: tradition and change
- 5.- Forma de vida de los escolares
- 6.- La gestión, organización y programación de los centros municipales de aprendizaje para adultos
- 7.- Luces: habilidades cognitivas
- 8.- Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding
- 9.- Santa Cruz de la Palma-Chambéry: dos zonas de economía turística diferenciada
- 10.- Trabajo; arbeit; work: así es más fácil
- 11.- Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos